

Районная научно-практическая конференция
«Новое поколение Курагинского района»
социально-гуманитарное направление, русский язык

Исследовательская работа

Медицинская лексика в повседневной жизни

Выполнила Махина Катя,
ученица 8Б класса
МБОУ Курагинская средняя
общеобразовательная школа №1
имени Героя Советского Союза
А.А.Петряева
Руководитель Харченко
Людмила Александровна,
учитель русского языка и литературы
МБОУ Курагинская СОШ №1
e-mail: lyuda-2008-49@bk.ru
телефон 89135697596

пгт. Курагино, 2019 год

ТЕЗИСЫ

Медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка. Основную часть этой лексики составляет медицинская терминология.

Язык медицины - прежде всего язык науки, профессиональных терминов. По материальному составу терминология частично пересекается с обиходной медицинской лексикой. Нетерминологическую медицинскую лексику составляют общелитературные, разговорные, диалектные слова. Кроме того, существует процесс перехода лексики из разных стилевых сфер в направлениях от обиходного языка к терминологии и наоборот.

Выделяют три группы заимствования медицинских иностранных слов:

- 1) иностранные слова, прочно вошедшие в русский язык, не воспринимающиеся в настоящем времени как иноязычные: *акушер* (от франц. *accoucheur*), *гормон* (от греч. *hormon*), *малярия* (от итал. *Malaria*)
- 2) иноязычные слова, которые не получили широкого распространения: *лентиго* – *веснушка*, *пигментный невус в виде пятен от желто-коричневого до почти черного цвета*
- 3) образования, построенные из греко-латинских элементов: *стетоскоп*, *флюорография*, *резектоцистоскоп*
- 4) калькирование: *инъектор* – *впрыскиватель*, *экстензор* – *разгибатель*;
- 5) транскрипция: *ресетинг почек* (англ. *reseting*).

В прямом значении употребляются термины — названия болезней, латинизмы. В речи медиков отмечаются профессиональные жаргонизмы, состоящие из специальных терминов или созданные на основе обиходной лексики:

В речи взрослого населения медицинская лексика превращается в просторечную и представляет собой слова со стилистически сниженным, грубым, иногда вульгарным и бранным оттенком, находясь за пределами литературной нормы. В большинстве случаев, подростки употребляют медицинские термины в переносном значении, а не в прямом. В медицинской лексике при создании разговорных и профессиональных наименований происходит своеобразное слияние, соединение разговорно - просторечной лексики и специального научного, профессионального языка. А в повседневной речи, наоборот, книжная по происхождению форма, видоизменяется и наделяется сниженным, «раскультуренным» бытовым содержанием.

Список источников информации

1. А.Г.Балобанова. Реальная семантика медицинских терминов //НГМУ.,2014
2. В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография. <https://www.twirpx.com>
3. http://www.rusmedserv.com/medgazeta/2002g/5/article_2252.html

ВВЕДЕНИЕ

Как-то раз пришлось мне заглянуть в больницу. Мой брат заболел, и я повела его на прием. Пока мы ждали нашей очереди, я обратила внимание на разговоры медсестер между собой. Они говорили о больных, и я подумала: «Больной, значит, нездоровый». Именно в этом значении медсестры употребляли это слово. Тут я вспомнила разговоры своих одноклассников. Они употребляли это слово совсем в другом значении, называя больными друг друга. Медсестры употребляли это слово в значении «нездоровый», а мои одноклассники - «глупый». Мне стало интересно, и я задалась **вопросом**: какое место занимает медицинская лексика в нашей жизни?

Гипотеза — мы предполагаем, что медицинская лексика часто употребляется в переносном значении, а если и в прямом значении, то с искажениями и ошибками.

Объект исследования - медицинская лексика.

Предмет исследования - речь населения.

Актуальность темы заключается в усилении интереса в обществе к проблемам медицины, а также в стремлении людей овладеть знаниями в этой области.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее обобщения и результаты могут быть использованы при изучении темы «Лексикология», «Культура речи», на элективных курсах и курсах по выбору.

ГЛАВА 1. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Цель: выяснить, какую роль играет медицинская лексика в нашей повседневной жизни и в каких значениях употребляется.

Задачи :

1. Провести наблюдение за медицинским персоналом и пациентами в больнице и определить, как и в каких значениях употребляется медицинская лексика.
2. Провести анкетирование среди учащихся 7-х, 8-х и 11-х классов и учителей школы.
3. Опросить взрослое население на предмет употребления медицинской лексики.
4. Провести беседу с врачами и выяснить наиболее употребительные профессиональные слова в сфере медицины.

Методы исследования - анализ, сравнение, классификация, синтез, опрос

Лексика и её виды

Лексикой называется вся совокупность слов языка, его словарный состав. Раздел языкознания, изучающий лексику, называется лексикологией. В лексикологии изучается слово

как индивидуальная единица, а также место слова в лексической системе современного русского литературного языка[1].

Лексикология изучает вопросы происхождения и формирования лексики современного русского языка, отношение слова к активному или пассивному словарному запасу, то есть определяет место слова в лексической системе, а также в системе функциональных стилей современного русского языка (нейтрального, научного, делового).

Кроме того, лексикология изучает словарный состав языка в его современном состоянии, а также вопросы изменения словарного состава, изменения значения слова, основные тенденции развития словарной системы языка, выявляет причины изменения значения слова и словарного состава языка в целом.

Таким образом, предметом лексикологии является словарный состав языка – внутренне организованная, структурированная совокупность лексических единиц, связанных между собой определенными, относительно устойчивыми отношениями, функционирующих и развивающихся по определенным, свойственным русскому языку законам.

Термины и терминология

Медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка. Основную часть этой лексики составляет медицинская терминология.

В настоящее время лексикология языка науки — одно из наиболее активно разрабатываемых направлений современного языкознания. Вопросы о том, что представляет собой термин как знак и единица языка, каковы его функции, какое место занимает он в лексической системе, рассматривали многие отечественные лингвисты: В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Д.С.Лотте, А.А.Реформатский, О.С. Ахманова, Ф.П. Филин, В.М. Лейчик, В.П. Даниленко, Б.Н.Головин, Р.Ю. Кобрин, АС. Герд, А.И. Моисеев, В.А.Татаринов, Н.Б. Гвишиани, П.Н. Денисов, Л. А. Капанадзе, Т.Л.Канделаки, А.В. Суперанская, С.В. Гринев, Г.П. Немец, И.М. Кобозева, Т.Х. Каде, Л.Ю. Буянова, С.Г. Казарина и др.

Термин (лат. terminus "граница, предел, конец") – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях.[1] Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Терминология (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами.

В определениях термина чаще всего раскрывается один существенный признак, например, соотнесенность с научным понятием, системность. «Термин - наиболее информативная единица естественного языка. Термин - точный носитель информации о научном понятии» [3].

В.В. Виноградов пишет: «Слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, т. е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно - простой знак, или средством логического определения, тогда оно - научный термин» [4].

Что такое язык медицины?

По мнению профессора Р.Артамонова[5], язык медицины — это прежде всего язык науки, профессиональных терминов. По материальному составу терминология частично пересекается с обиходной медицинской лексикой. Нетерминологическую медицинскую лексику составляют общелитературные, разговорные, диалектные слова. Кроме того, существует процесс перехода лексики из разных стилевых сфер в направлениях от обиходного языка к терминологии (терминологизация) и наоборот (детерминологизация).

Детерминологизированные медицинские термины определенных групп переходят в просторечие путем метафорического употребления. Часть медицинской лексики, которая составляет необходимый для общения врача и пациента словарный минимум, значительно более актуальна для рядового члена общества, чем специальная лексика других наук, поэтому определенные медицинские термины относительно легко проникают в общелитературный язык. Так, новые медицинские термины обслуживают быстро развивающуюся науку, в то же время распространенные, «модные» наименования из их числа выходят за рамки профессионального общения, пополняют лексикон языка публицистики, употребляются в разговорной речи, в просторечии. Это объяснимо тем, что интерес к проблемам здоровья, к новым методам лечения является естественным для современного человека, которому часто приходится обращаться в различные лечебные учреждения. Новая медицинская лексика актуализируется в обиходной речи через СМИ, рекламу, популярную справочную литературу, ТВ, например, термин «амнезия» - полная или частичная потеря памяти - стал популярен в повседневном общении благодаря показу латиноамериканских сериалов. Медицинская лексика может использоваться в переносном значении. Возможны также речевые ошибки и случаи «народной этимологизации». «Термин может быть не только детерминологизирован, но и деэтимологизирован, при этом он выпадает из концептуальной парадигмы и приобретает зачастую субъективное значение, основанное на персональных психолингвистических ассоциациях». [5]

Пути появления медицинской лексики в русской речи

Выделяют три группы заимствования медицинских иностранных слов [6]:

- 1) иностранные слова, прочно вошедшие в русский язык, не воспринимающиеся в настоящем времени как иноязычные: *акушер* (от франц. *accoucheur*), *гормон* (от греч. *hormon*), *малярия* (от итал. *malaria*);
- 2) иноязычные слова, которые не получили широкого распространения: *лентиго* – веснушка, *пигментный невус* в виде пятен от желто-коричневого до почти черного цвета;
- 3) образования, построенные из греко-латинских элементов: *стетоскоп*, *флюорография*, *резектоцистоскоп*;
- 4) калькирование: *инъектор* – *впрыскиватель*, *экстензор* – *разгибатель*;
- 5) транскрипция: *ресетинг почек* (англ. *reseting*).

Наряду с привлечением заимствований используются ресурсы лексики общелитературного языка: а) общелитературные по происхождению слова (*человек*, *растение*, *трава* и т.п.); б) слова и словосочетания литературного языка, ставшие терминами в результате семантического преобразования: *шейка*, *ложечка*, *лопатка*, *молоточек*, *подушечки*; в) термины, образованные от имен собственных: *болезнь Паркинсона*, *ампутация по Шало – Лысенкову*, *Пфлюгера зуб*, *повязка по Пирогову*. [6]

Медицинская терминология обнаруживает и самостоятельные тенденции в области терминообразования и терминопотребления. Это словообразовательные аффиксы для выражения определенных значений: -ом-, -ит-, -ин-, -оз-. Терминологические инновации проявляются в более широком использовании интернациональных элементов: использование аффиксов – корневых морфем, выполняющих роль аффиксов в словообразовании и не потерявших своего лексического значения.

Продуктивными являются словообразовательные элементы: ультра-, микро-, гипер-, пара-, экстра-, -лог(ия), -граф(ия), -грамм(а): *ультразвук*, *микроронарный*, *гиперплазия*, *паралексия*, *вазокардиография*, *идиограмма*.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ

Прямое значение

- 1) В прямом значении употребляются термины — названия болезней :**
1. Болезни органов дыхания: *бронхит*, *ларингит*, *тонзиллит*, *фарингит*;
 2. Болезни глаз: *глаукома*, *катаракта*;
 3. Болезни крови, кроветворных органов : *анемия*, *гемофилия*;

4.Болезни нервной системы: эпилепсия, мигрень.

5.Сердечные заболевания: стенокардия, инфаркт миокарда, ишемия.

Гайморит — воспаление слизистой оболочки верхнечелюстной пазухи.

Зонаграфия — разновидность томографии, при которой получают изображения слоев большой толщины, используя малые углы качания движущейся системы томографа.

Зоофобия — боязнь животных.

Кайрофобия — боязнь резких изменений погоды.

Кальцергены — вещества, обладающие свойством вызывать при введении в организм выпадение солей кальция в определенных органах или тканях.

2)Латинизмы

Бальзам — balsamum

Бронхиальный — bronchialis

Капсула — capsulis

Валериана — valeriana

Валидол – validolum

Вена — vena

Лимфатический — limphaticus

Трахея — trachea

Туберкулез - tuberculosis

Пневмония – pneumonia

Полная потеря сознания — coma

3) Профессиональные жаргонизмы и просторечие

Переносное значение		
1.Врачи	2. Взрослое население	3. Учащиеся
вешалка, дышалка, кровануло, нарушиться, откапать, мочить, размочить, кинуть зонд, депрессировать, маразмизировать	медичка, врачиха, докторша, кожник, глазник, зубник, носоглот, зараза, холера, чума, язва, паразит, глист (о человеке); олигофрен, идиот,	кретин, шизик, урод, дебил, даун, псих, бешеный, нервный

маньяк,	параноик
неврастеник,	депресня,
депресняк,	маразматик

В речи **медиков** отмечаются профессиональные жаргонизмы, состоящие из специальных терминов или созданные на основе обиходной лексики: белка - алкогольный делирий или белая горячка; рецидивист - больной с повторением болезни; тубик - туберкулез, вешалка - взвешивание больных, дыхалка – дыхание и др. Большую группу составляют глаголы и глагольные сочетания: нарушиться - быть в состоянии инсульта, откапать - увеличить дозу лекарственного препарата в капельнице, размочить кого-то - дать мочегонные лекарственные препараты, кинуть зонд — прозондировать и другое.

В речи **взрослого** населения медицинская лексика превращается в просторечную и представляет собой слова со стилистически сниженным, грубым, иногда вульгарным и бранным оттенком, находясь за пределами литературной нормы. Так, стали просторечными и грубыми слова зараза, холера, чума, язва, паразит, глист. Наименования психических болезней автоматически попадают в разряд бранных слов: образованные в просторечии кретин, шизик, урод, дебил, даун, бешеный, нервный, олигофрен, идиот, маньяк, параноик, неврастеник и др. Освоенные русским языком модные иноязычные слова дают «богатое» образование, например: шиза, шизовать, шизик, шизоид, шизоидный (от термина шизофрения) - о неестественном поведении человека; маразм (от термина маразм - состояние полного упадка психической и физической деятельности человека, следствие старости или хронической болезни), маразматик, маразматический, маразмировать и т.д. **Учащиеся.** В большинстве случаев, подростки употребляют медицинские термины в переносном значении, а не в прямом. Профессиональные термины преобразуют в жаргонизмы, получая следующее: «Ой, Васька, отстань, зараза!», «Что-то депресняк накатил, никак вылезти не могу», «Ты что, бешеный?!», «У нас в классе какая-то чума!»

4) «Ласковое» обращение, употребление слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Чаще всего это наблюдается в педиатрии: использование личных местоимений и глаголов в форме первого лица множественного числа: «откроем ротик, сейчас мы посмотрим зубик», «сестричка сделает вам укольчик», «животик у нас хороший, мягкий», «давайте послушаем сердечко», «покажите горлышко»

5) Разговорный стиль. По функциональной экспрессивности выделяется разговорная

медицинская лексика, **лишенная экспрессивно-оценочных оттенков**: хворать, хвороба, медичка, врачаха, докторша, кожник, глазник, зубник, рентген, «скорая», аптекарша, валерьянка, зеленка, прострел, бюллетень (больничный лист), оживить (реанимировать), колоть - делать инъекции (чаще внутримышечные), вливание - внутривенные инъекции, щитовидка - щитовидная железа.

Нарушение лексической нормы:

1.Искажение фонетической формы слова: **анпутировать** (ампутировать), **болесть** (болезнь), **ридикулит** (радикулит), **психиатор** (психиатр), **анбулатория** (амбулатория);на бюллетне (бюллетене)

2."Размывание" значения слова : «анализы в больницу носила», т.е. то, что приготовлено для лабораторного анализа;

3.Метонимия :«у меня сердце, у нее печень, у него нервы, голова », имея в виду заболевание названного органа: «Вы привезли с собой лекарство, а то у нас нет ничего от сердца?»

4.Преобразование слова, в соответствии с «народной этимологией»: полуклиника(поликлиника), луч Лазаря (лазер)

Ошибки. В морфологии : большой мозоль, стонает;

В сочетаемости слов: интересоваться **об** болезни; умер воспалением легких

Таким образом, в медицинской лексике при создании разговорных и профессиональных наименований происходит своеобразное слияние, соединение разговорно-просторечной лексики и специального научного, профессионального языка. А в повседневной речи, наоборот, книжная по происхождению форма, видоизменяется и наделяется сниженным, «раскультуренным» бытовым содержанием.

Анкетирование учащихся

Вопросы	Ответы учащихся 7- 8 классов	Ответы учащихся 11 классов
1)Какие медицинские термины вы знаете?	Даун, туберкулез, паразит, зараза, аллергия, психоз	Пневмония, гайморит, лейкоз, депрессия, даун, олигофрен
2)Какие из них употребляются в	Даун, паразит, зараза, псих	Даун, олигофрен

переносном значении?		
3) Употребляете ли вы эти слова?	8-ые классы ответили «да», а 7-ые «нет»	Почти не употребляют
4) Какие слова от докторов вы слышите при посещении больницы? Понятны ли они вам?	«Откроем ротик», «покажите горлышко», «оголяйтесь, слушать буду» 7-ые классы понимают медицинские термины частично, а 8-ые классы чаще да, чем нет	«На что жалуетесь?», «давайте послушаем вас» Ученики ответили, что они понимают медицинские термины
5) Кто из русских писателей писал на медицинскую тему?	А.П. Чехов («Хирургия», «Палата №6»), М.А. Булгаков («Записки юного врача»)	В.П. Аксёнов, В.В. Вересаев, Г.И. Горин
6) Случались ли с вами смешные истории при посещении врача? Если да, то какие?	За четыре похода к врачу мне так и не вылечили зуб	Как-то раз, был я в больнице. В кабинет заходят по двое пациентов, т.к. в кабинете сидят два врача. Зашёл я и мамочка с ребёнком. Диалог мамочки и врача: - Доктор! Иногда во время еды мой малыш морщится и передергивается. Это не судороги?! - Скажите, а что он кушает в это время? - Я ему дала лимон.

Выводы:

- 1) Все ученики знакомы с медицинской лексикой, но активно употребляют её только 7-8 классы.
- 2) Медицинские термины понятны не всем ученикам.
- 3) Все учащиеся читали произведения о медицине, знают их авторов и названия.
- 4) Часто при походе к врачу случаются комичные ситуации или недопонимания. Чтобы это устранить, доктора «упрощают» свой медицинский язык.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведя исследование на тему «Медицинская лексика в повседневной жизни», мы пришли к выводу, что цель - выяснить, какую роль играет медицинская лексика в нашей повседневной жизни и в каких значениях употребляется - достигнута.

Результаты исследования:

1.В нашей повседневной жизни многие медицинские термины употребляются в прямом значении, если обозначают названия болезней: бронхит, ларингит, глаукома, катаракта. Эти термины знакомы большинству населения

2.В речи **медиков** отмечаются профессиональные жаргонизмы, состоящие из специальных терминов или созданные на основе обиходной лексики: белка - алкогольный делирий или белая горячка; рецидивист - больной с повторением болезни;

3.В речи **взрослого** населения медицинская лексика превращается в просторечную с вульгарным и бранным оттенком, находясь за пределами литературной нормы: зараза, холера, чума, язва, паразит, кретин

4.Подростки употребляют медицинские термины в переносном значении, преобразуя в жаргонизмы: шизик, урод, debil, даун, псих

5.Повсеместно происходит нарушение лексической нормы:

1.)Искажение фонетической формы слова: анпутировать , психиатор

2.)"Размывание" значения слова : «анализы в больницу носила», «у меня сердце, у нее печень, у него нервы»

3)Преобразование слова, в соответствии с «народной этимологией»: луч Лазаря (лазер)

Список источников информации

1.Д.Я.Розенталь. Словарь-справочник лингвистических терминов. М: 1984

2.Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М: 1996

3.А.Г.Балобанова. Реальная семантика медицинских терминов //НГМУ.,2014

4.В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография. <https://www.twirpx.com>

5. http://www.rusmedserv.com/medgazeta/2002g/5/article_2252.html

6.Ларченко Н.А.Словарь-справочник медицинских терминов. Феникс:2013